

**Español****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES**

Inestabilidades de la rodilla, rehabilitación post-operatoria y post-traumática e inmovilización relativa de la articulación de la rodilla en situaciones que requieren un perfecto control. Cuando interesa un rango de control de la movilidad de la rodilla intervenida (cirugía de ligamentos cruzados).

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN****EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:****Instrucciones para el ajuste de la articulación mecánica:**

1-Con las articulaciones mecánicas ligeramente flexionadas, abra la tapa de la articulación mecánica, cambie los retenes a las posiciones que desee y cierre la tapa. Para evitar daños de las articulaciones mecánicas, ambos retenes de flexión y extensión, han de colocarse en posiciones idénticas.

2-Con el paciente tumbado en décubito supino (acostado boca arriba) envuelva firmemente la pierna con las almohadillas de goma-espuma de la pantorrilla y el muslo y fíjelas en la cara anterior de la pierna.

3-Las barras de las articulaciones pueden doblarse para seguir un contorno varus o valgus, por encima y por debajo de la articulación mecánica. Con la pierna en máxima extensión permisible adapte a continuación la barra medial y lateral a la morfología del paciente haciendo coincidir el eje mecánico con el eje anatómico. Fíjelas sobre la almohadilla de goma-espuma asegurándose que coincida con la línea central de la pierna. El maléolo lateral y el trocánter mayor son buenos puntos de referencia para dicha alineación.

4-Repite la misma operación con la barra medial asegúrese que la altura de las articulaciones metálicas medial y lateral es la misma.

Introduzca los cierres de velcro por los pasadores, ajustando en primer lugar los más próximos a la rodilla y a continuación ajuste las cinchas restantes.

Para poder retirar la ortesis en una sola pieza afloje las cinchas de velcro en primer lugar y abra las almohadillas de goma espuma a continuación de esta manera la ortesis se puede retirar como una sola unidad.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera desprédase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalergénico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retirar el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdealo en su envase original. Para el deseche del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre sí (si la ortesis los tuviera), lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcohol, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no está bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expededor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**English****INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prostheses and Orthoses.

**SUITABLE FOR**

Instability of the knee, post operative and post-traumatic knee rehabilitation and relative immobilisation of the knee joint in situations that require a perfect control. To obtain a range of mobility of the operated knee (crossed ligament surgery).

**FITTING INSTRUCTIONS****THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

**To fit observe the following aspects:****Instructions on tightening the mechanical joint:**

1-With the mechanical joints slightly in flexion, open the lid of the mechanical joint, change the locks to the desired positions and close the lid. To avoid any damage to the mechanical joints, both lock flexions should be placed in identical positions.

2-Place the patient in decubitus supine (lying face up) wrap the leg firmly in the rubber foam cushions of the calf and thigh and secure them to the front of the leg.

3-The joint/articulation bars can be folded in order to follow the inner or outer outline, above and below the mechanical joint. With the leg as fully extended as possible, adapt the medial and lateral bar to the morphology of the patient ensuring the mechanical shaft meets the anatomical shaft. Secure them over the rubber foam cushion ensuring they meet the central line of the leg. The lateral malleolus and the greater trochanter are good reference points for the alignment.

4-Repeat the same procedure with the medial bar ensuring the height of the medial and lateral mechanical joints are the same.

Insert the velcro fasteners through the slides, firstly adjusting those closest to the knee, then adjusting the remaining fasteners.

In order to remove the orthosis in one piece, firstly loosen the velcro fasteners and then open the rubber foam cushions, this way the orthosis can be removed as one piece

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION-WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed.

For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE-CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING**

Stick the velcros to each other (if the orthosis has any), wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or dissolvent liquids. If the orthosis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**Français****MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,  
 Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médical élevé.  
 Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**REGLEMENTATION**

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

**INDICATIONS**

Instabilité du genou, rééducation post-opératoire et post-traumatique et immobilisation concernant l'articulation du genou dans des situations qui demandent un parfait contrôle. Lorsqu'un degré de contrôle de la mobilité du genou opéré est nécessaire (chirurgie des ligaments croisés).

**INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE****LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.**

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'au degré optimal.

**Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :****Instructions pour le réglage de l'articulation mécanique:**

1-Avec les articulations mécaniques légèrement fléchies, ouvrez le couvercle de l'articulation mécanique, changez les crochets aux positions que vous souhaitez et fermez le couvercle. Pour éviter d'abîmer les articulations mécaniques, les deux crochets de flexion doivent être mis dans des positions identiques et les crochets d'extension doivent être mis dans des positions identiques.

2-Lorsque le patient est allongé en décubitus en supination (couché sur le dos), enveloppez fermement la jambe avec les coussinets en mousse du mollet et de la cuisse en mettant les fermetures velcro à l'arrière de la jambe.

3-Les barres des articulations peuvent être pliées pour suivre le contour varus valgus, au-dessus et en dessous de l'articulation mécanique. Lorsque la jambe est en position de maximum extension possible, vous adapterez les barres médiales et latérales à la morphologie du patient, en faisant coïncider l'axe mécanique avec l'axe anatomique. Fixez-les sur les coussinets en mousse en vous assurant qu'elles coïncident avec la ligne centrale de la jambe. La malléole latérale et le grand trochanter sont de bons points de référence pour cette aliénation.

4-Répétez la même opération avec la barre médiale et assurez-vous que la hauteur des articulations métalliques médiale et latérale est la même.

Introduisez les fermetures velcro par les trous, en réglant d'abord les plus proches du genou et les autres ensuite.

Pour pouvoir retirer l'orthèse en une seule pièce, desserrez d'abord les sangles et ouvrez ensuite les coussinets en mousse. De cette manière, l'orthèse peut ensuite être retirée et mise en une seule pièce.

**PRÉCAUTIONS**

Le matériau de fabrication est inflammable.

N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirez le produit et consultez le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

**RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS**

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région. L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

**FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES**

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

**RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE**

Attachez les velcros entre eux (dans les orthèses qui en contiennent) et laver régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poèles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son utilisation ou son nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pommades ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de lessive peuvent irriter la peau et détériorer le produit.

**GARANTIES**

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**Deutsch****GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**VORSCHRIFTEN**

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen-und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

**INDIKATIONEN**

Instabilitäten des Knies, postoperative und posttraumatische Rehabilitation und relative Ruhigstellung des Kniegelenks in Situationen, die eine perfekte Kontrolle erfordern. Zur Beweglichkeitsbegrenzung des operierten Knies (Kreuzbandoperation).

**ANZIEHANLEITUNG****DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDietechniker ODER ARZT ANGEPASST WERDEN.**

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungs-dauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeigneten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

**Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:****Anleitung für die Einstellung des mechanischen Gelenks:**

- 1-Mit leicht gebeugten mechanischen Gelenken den Deckel des mechanischen Gelenks öffnen, die Bolzen an die gewünschten Positionen versetzen und den Deckel wieder schließen. Um Schäden an den mechanischen Gelenken zu vermeiden, müssen beide Bolzen (Flexion und Extension) in identische Positionen gesetzt werden.
- 2-Den Patienten auf den Rücken legen, das Bein mit den Waden- und Oberschenkelpolstern aus Schaumgummi fest umwickeln und diese auf der Vorderseite des Beins befestigen.
- 3-Um einen Varus- oder Valguskontur zu folgen, können die Stäbe der Gelenke über und unter dem mechanischen Gelenk gebogen werden. Das Bein so weit wie möglich strecken und anschließend den mittleren und seitlichen Stab so an die Körperform des Patienten anpassen, dass die mechanische Achse mit der anatomischen Achse übereinstimmt. Auf dem Schaumgummipolster befestigen und sich vergewissern, dass es mit der mittleren Beinlinie übereinstimmt. Der seitliche Fußknöchel und der große Rollhügel sind gute Bezugspunkte für diese Ausrichtung.
- 4-Denselben Vorgang mit dem mittleren Stab wiederholen und sich vergewissern, dass die Höhe des mittleren und seitlichen Metallgelenks gleich ist.
- Die Klettverschlüsse durch die Ösen ziehen und zunächst die dem Knie am nächsten liegenden Bänder und dann die restlichen Bänder einstellen.
- Um die Orthese in einem Stück abnehmen zu können, zuerst die Klettbänder lockern und dann die Schaumgummipolster öffnen; auf diese Weise lässt sich die Orthese als Einheit abnehmen.

**VORSICHTSMASSNAHMEN**

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verscreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädiertechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akumulation Wärme.

**EMPFEHLUNGEN-WARNSCHILD**

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

**HERSTELLUNG-MERKMALE**

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

**HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG**

Die Klettverschlüsse (sofern vorhanden) schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.

**GARANTIE**

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## Português

### INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal.

Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhorias.

### NORMATIVA

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

### INDICAÇÕES

Instabilidades do joelho, reabilitação pós-operatória e pós-traumática e imobilização relativa da articulação do joelho em situações que requerem um perfeito controlo. Quando se requer um determinado controlo da mobilidade do joelho em que foi realizada a intervenção (cirúrgica de ligamentos cruzados).

### INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO

#### O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**

#### Instruções para o ajuste da articulação mecânica:

1-Com as articulações mecânicas ligeiramente flexionadas, rode o disco da articulação mecânica, mude os fechos para as posições desejadas e feche a tampa. Para evitar danificar as articulações mecânicas, ambos os fechos de flexão têm de ser colocados em posições idênticas e os fechos de extensão igualmente em posições idênticas.

2-Com o doente deitado em decúbito supino (deita de barriga para cima), envolva de maneira firme a perna com as almofadinhas de borracha espumosa da barriga da perna e músculo colocando os fechos de velcro na face anterior da perna.

3-As barras das articulações podem ser dobradas para seguir um contorno varus ou valgus, por cima e por baixo da articulação mecânica. Com a perna em máxima extensão permitível adapte seguidamente a barra medial e lateral à morfologia do doente fazendo coincidir o eixo mecânico com o eixo anatómico. Fixe as mesmas sobre a almofadilha de borracha espumosa assegurando-se que coincide com a linha central da perna. O maléolo lateral e o trocânter maior som bons pontos de referência para dito alinhamento.

4-Repete a mesma operação com a barra medial, assegurando-se que a altura das articulações metálicas medial e lateral é igual.

Inserir os fechos de velcro através dos passadores, ajustando em primeiro lugar os que se encontram mais próximos do joelho e seguidamente ajustar as correias restantes.

Para poder retirar a ortese como uma só peça desaperte as correias e abra as almofadinhas de borracha espumosa. Desta forma a ortese pode posteriormente ser retirada como uma só unidade.

### PRECAUÇÕES

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipaler gênico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contato com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

### RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade. As orteses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram receitadas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

### FABRICO-CARACTERÍSTICAS

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

### RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM

Unir os fechos velcro entre si (para orteses que os incorporem) e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as orteses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar as mesmas, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a ortese não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.



### GARANTIAS

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas. No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhorias.

**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medica. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI**

Instabilità del ginocchio, riabilitazione post-operatoria e post-traumatica e immobilizzazione relativa dell'articolazione del ginocchio in situazioni che richiedono un controllo perfetto. Quando occorre controllare la mobilità del ginocchio che ha subito un intervento chirurgico (chirurgia dei legamenti crociati).

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:****Istruzioni per la regolazione dell'articolazione meccanica:**

1-Con le articolazioni meccaniche leggermente flesse, aprire la calotta dell'articolazione meccanica, regolare gli arresti nelle posizioni desiderate e chiudere la calotta. Per evitare danni alle articolazioni meccaniche, entrambi gli arresti di flessione ed estensione devono essere collocati nelle stesse posizioni.

2-Con il paziente sdraiato in decubito supino (a pancia in su) avvolgere saldamente la gamba con i cuscinetti di gommapiuma del polpaccio e della coscia e fissarli nella parte anteriore della gamba.

3-Le barre delle articolazioni possono essere piegate per seguire un profilo varo o valgo dall'alto e dal basso dell'articolazione meccanica. Con la gamba nella massima estensione possibile adattare quindi la barra mediale e laterale alla morfologia del paziente facendo coincidere l'asse meccanico con l'asse anatomico. Fissarle sopra il cuscinetto di gommapiuma assicurandosi che coincida con la linea centrale della gamba. Il malleolo laterale e il trocantere maggiore sono punti di riferimento validi per questo allineamento.

4-Ripetere la stessa operazione con la barra mediale verificando che l'altezza delle articolazioni metalliche mediale e laterale sia la stessa.

Introdurre le chiusure di velcro attraverso i passanti, regolando in primo luogo quelli più vicini al ginocchio e continuare con le altre fasce.

Per poter rimuovere l'ortesi in un unico pezzo, allentare le fasce di velcro, quindi aprire i cuscinetti di gommapiuma in modo da poter rimuovere l'ortesi in una volta sola.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccoli inconvenienti causati dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

**PRODUZIONE-CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro (se presenti sull'ortesi) e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciuttu per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, né stirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si risciacqua bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, defezioni o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto. ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

Niestabilność stawu kolanowego, pooperacyjny i pourazowy proces rehabilitacji kolana, względne uieruchomienie koźczyń w stawie kolanowym w przypadkach wymagających dokładnej kontroli. W celu precyzyjnego ograniczenia zakresu ruchu w zoperowanym stawie kolanowym (np. po zabiegach na więzadłach krzyżowych).

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA****PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZĄ.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższej stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajdziecie państwa tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:**

**Instrukcja regulacji zawiasu:**

1-Przy zawiasach ustawionych nieco w pozycji zgięcia otworzyć pokrywę zawiasu, zmienić położenie sworzni do żądanej pozycji i zamknąć pokrywę. Aby uniknąć uszkodzenia zawiasów, należy umieścić oba sworznie blokujące dla zgięcia w identycznych położeniuach oraz oba sworznie blokujące dla wypustu w identycznych położeniuach.

2-Umieścić pacjenta w pozycji leżącej (na plecach z twarzą do góry), owiniąć nogę mocno poduszkami z pianki gumowej na wysokości tyldki i uda, zamocować je z przodu nogi.

3-Aby dopasować szyny zawiasu do wewnętrznej i zewnętrznej linii kolana, można odpowiednio zgiać szynę powyżej i poniżej zawiasu. Maksymalnie wyprostować nogę, a następnie dopasować przyśrodkową i boczną szynę do budowy pacjenta tak, aby oś konstrukcji mechanicznej była zgodna z osią anatomiczną. Zamocować ją nad poduszką z pianki gumowej i upewnić się, czy ich układ odpowiada środkowej linii nogi. Kostka boczna i krętarz większy są dobrymi punktami odniesienia przy regulacji.

4-Powtórzyć tę samą procedurę z przyśrodkową szyną, upewniając się, czy przyśrodkowe i boczne zawiasy mechaniczne są na tej samej wysokości.

Przeciągnąć paski z rzepami przez klamry, najpierw zapiąć pasek położony najbliżej kolana, a następnie pozostałe.

Aby zdjąć ortez w jednym kawałku, najpierw poluzować paski z rzepami, a następnie otworzyć poduszki piankowe, co pozwoli na zdjęcie ortezu bez rozdzielania jej na części.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipooalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych delegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zaczernienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej recepcie. Produkt nie używane należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa. Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość użytkowania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia delegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Zlepić ze sobą rzepy (w wypadku gdy produkt je posada), prać okresowo przy użyciu irchy i neutralnego mydła. Aby wysuszyć gorset, należy użyć suchego ręcznika w celu zaabsorbowania jak największej ilości wody i pozostawić do wysuszenia w temperaturze pokojowej. Nie należy wieać ani prasować i wystawiać na bezpośrednią źródła ciepła takie jak piecyki, grzejniki, kaloryfery, słońce etc. W czasie użytkowania lub czyszczenia, nie należy używać alkoholi, maści ani rozpuszczalników. Jeżeli gorset nie jest wystarczająco oplukany, resztki produktu czyszczącego mogą podrażnić skórę i uszkodzić produkt. Nie należy mieć na sobie gorsetu w czasie kąpieli, prysznica etc. W celu większej wygody i higieny rekomendujemy użycie bawelnianej bielizny pod gorsetem.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiekolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezwzględnie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany. ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopedie of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beverschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm-en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

Instabiliteit van de knie, postoperatieve en posttraumatische revalidatie van de knie en relatieve immobilisatie van het kniegewricht in situaties die een perfecte controle vergen. Om een gecontroleerd bewegingsbereik van de geopereerde knie (kruisbandoperatie) te verkrijgen.

#### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

##### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

##### Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:

###### Aanwijzingen voor het instellen van het mechanische gewricht:

1-Met licht doorgebogen mechanische gewrichten, de kap van het mechanische gewricht openen, de pluggen naar de gewenste positie verzetten en de kap sluiten. Om schade aan de mechanische gewrichten te voorkomen, moeten de beide pluggen (buigen en strekken) in dezelfde stand geplaatst worden.

2-Laat de patiënt op de rug liggen en omwikkel het been stevig met de schuimrubberen kussens van kuit en dij en bevestig deze aan de voorzijde van het been.

3-De gewrichts-/scharnierstangen onder en boven het mechanische gewricht kunnen gebogen worden zodat ze de varus- of valguscontouren volgen. Het been zoveel mogelijk uitstrekken en de mediale en laterale stangen aanpassen aan de morfologie van de patiënt zodat de mechanische as overeenstemt met de anatomische as. Deze bevestigen over het schuimrubberen kussen, zodat ze samenlopen met de middenlijn van het been. De laterale malleolus(buitenenkel) en de trochanter major (grote rolheuvel) zijn goede referentiepunten voor de uitlijning.

4-Dezelfde procedure herhalen voor de mediale stang en ervoor zorgen dat de mediale en laterale scharnieren op dezelfde hoogte zitten.

De klittenbandsluitingen door de sleuven voeren; daarbij eerst diegene die het dichtst bij de knie liggen en dan pas de overige sluitingen instellen.

Om de orthese in één stuk te verwijderen, eerst de klittenbandsluitingen losmaken en vervolgens de schuimrubberen kussens openen.

#### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopedist. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

### AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekende instantie dit instructieblad in te vullen.

#### VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvooraarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterbaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

#### AANBEVELING VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken (als de ortheses die heeft) en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, een droge handdoek gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en het vervolgens laten ophrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik of tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, dan is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.



#### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekende instantie om over te gaan tot vervanging ervan.

ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

**Română****INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimulate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoile asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegera dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate risurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 către protezele și ortezele.

**INDICAȚII**

Instabilitatea genunchiului, refacerea postoperatorie sau posttraumatică a genunchiului și imobilizarea relativă a articulației genunchiului în situații care necesită un control perfect. Pentru a obține un grad de mobilitate a genunchiului operat (chirurgia ligamentelor încrucișate).

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE****ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPED CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate mărimele și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:****Instrucțiuni referitoare la strângerea articulației mecanice:**

1-Cu articulațiile mecanice ușor flexate, deschideți capacul articulației mecanice, schimbați picioarele în pozițile dorite și închideți capacul. Pentru a evita deteriorarea articulațiilor mecanice, ambele picioare de flexiune și extensie trebuie așezate în aceeași poziție.

2-Așezați pacientul în decubit dorsal (culcat cu fața în sus), înășurăți ferm piciorul în pernițele din spumă cauciucată pentru gambă și coapsă și fixați-le în parte din față a piciorului.

3-Barele articulației/incheieturii pot fi pliate pentru a urmări conturul interior sau exterior, deasupra și sub articulația mecanică. Cu piciorul întins cât mai complet posibil, reglați barele medială și laterală la morfologia pacientului, asigurându-vă că axul mecanic coincide cu axul anatomic. Fixați-le pe perniță din spumă cauciucată, asigurându-vă că acestea coincid cu linia centrală a piciorului. Pentru aliniere, luați ca puncte de reper maleola laterală și trocanterul mare.

4-Repetați aceeași procedură cu bară medială, asigurându-vă că înălțimea articulațiilor mecanice medială și laterală este aceeași.

Insetați prin fante benzile cu velcro, reglând-o mai întâi pe cea mai apropiată de genunchi, apoi celelalte.

Pentru a înlătura orteza într-o singură piesă, eliberați mai întâi benzile cu velcro, apoi deschideți pernițele din spumă cauciucată; astfel, orteza poate fi înlăturată sub forma unei singure piese.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindetă-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvante pentru stingeră. Deși materialul folosit este hipalerenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vă l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin freare, iritate a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamărilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu stricte norme legale din țara dvs. Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confectionate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCȚIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Lipiți benzile Velcro una de celalătă (dacă orteza este prevăzută cu ele), spălați produsul periodic, manual, utilizând o cărpă umedă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuze la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt soare, radiatorul sau la lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluantă pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este împreztă corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegera dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**Россия****ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

**ПОЛОЖЕНИЕ**

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствие с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

**ПОКАЗАНИЯ**

Нестабильность колена, восстановление колена после травмы и хирургического вмешательства, относительная иммобилизация коленного сустава в ситуациях, требующих точного контроля. Достижение требуемой степени подвижности прооперированного колена (операция перекрестных связок).

**ПОДГОНКА ОРТЕЗА****ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

**Для подгонки изучите следующую информацию:****Инструкции по затяжке механических суставов:**

1-При немном согнутом механическом суставе откройте клапан сустава, передвиньте ограничители на необходимые позиции и закройте клапан. Во избежание каких-либо повреждений механического сустава два ограничителя сгибания должны стоять в идентичных позициях.

2-Поместите пациента в положение лёжа на спине, плотно оберните пенными прокладками голень и бедро и закрепите их спереди.

3-Сустав/штанги соединения могут быть сложены для совпадения по внутреннему или внешнему контуру в части над сочленением и под ним. При максимально выпрямленной ноге подгоните медиальную и латеральную штанги по морфологии пациента, убедитесь, что механическая и физиологическая оси совпадают. Застегните штанги поверх пенных прокладок, удостоверьтесь, что они отцентрованы по ноге. Латеральная лодыжка и большой вертел являются хорошими ориентирами для выравнивания.

4-Проведите те же процедуры с медиальной штангой, убедитесь в том, что высота медиальной и латеральной штанг совпадают.

Вставьте застежки-липучки через прорези, начинайте застегивать, начиная с застежек, расположенных ближе к колену.

Чтобы снять ортез, сначала ослабьте застежки-липучки, затем раскройте пенные прокладки. Таким образом, его можно снять как одно целое.

**МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя.

Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенные, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

**РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ**

Данные изделия предназначаются только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таких предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При использовании упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

**ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

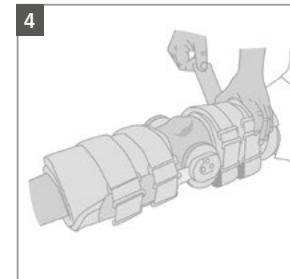
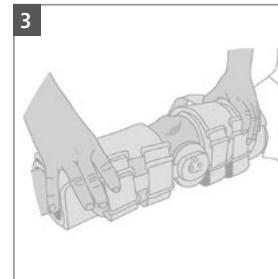
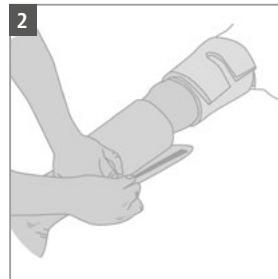
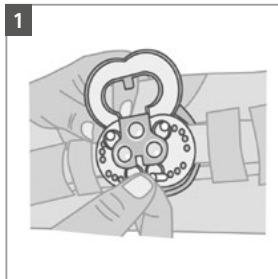
**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ**

Застегните застежки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать большую часть влаги и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие.

**ГАРАНТИИ**

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
 ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCTIES BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
 ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING**



<b>ES</b> GARANTÍA 6 meses a partir de la compra <b>EN</b> GUARANTEE 6 months since purchase date <b>FR</b> GARANTIE 6 mois a partir de la date d'achat <b>DE</b> GARANTIE monate seit datum des ankaufens	<b>PT</b> GARANTIA 6 meses a partir da compra <b>IT</b> GARANZIA 6 mesi dalla data di acquisto <b>PL</b> GARANTIE 6 miesięcy od daty zakupu <b>NL</b> GWARANCJA 6 gedurende maanden vanaf de aankoop	<b>RO</b> GARANTIE 6 luni de la data cumpararii <b>RU</b> ГАРАНТИЯ 6 месяцев со дня приобретения изделия <b>DA</b> GARANTI Ifølge dansk købelov
<b>ES</b> Referencia <b>EN</b> Reference <b>FR</b> Référence <b>DE</b> Referenz	<b>PT</b> Referência <b>IT</b> Riferimento <b>PL</b> Typ produktu i rozmiar <b>NL</b> Referentie	<b>RO</b> Cod. produs <b>RU</b> Продавец <b>DA</b> Reference
<b>ES</b> nº de lote <b>EN</b> lot no. <b>FR</b> lot non. <b>DE</b> Nein viel	<b>PT</b> não um lote <b>IT</b> Numero di serie <b>PL</b> Numer partii <b>NL</b> Lotnr.	<b>RO</b> Nr. lot <b>RU</b> Номер партии <b>DA</b> Parti
<b>ES</b> Fecha de compra <b>EN</b> Purchase date <b>FR</b> Date d'achat <b>DE</b> Datum des Ankaufens	<b>PT</b> Data de compra <b>IT</b> Data di acquisto <b>PL</b> Data sprzedawy <b>NL</b> Aankoopdatum	<b>RO</b> Data cumpararii <b>RU</b> Дата продажи <b>DA</b> Købsdato
<b>ES</b> Firma y sello de la ortopédia <b>EN</b> Stamp and signature of local stockist <b>FR</b> Cachet et signature du magasin spécialisé <b>DE</b> Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie	<b>PT</b> Nome e carimbo da ortopedia <b>IT</b> Firma e timbro del rivenditore <b>PL</b> Pieczętka sprzedawcy i podpis <b>NL</b> Handtekening en stempel van de orthopedie	<b>RO</b> Semnatura si stampila vanzatorului <b>RU</b> Подпись и печать продавца <b>DA</b> Underskrift og stempe
<b>ES</b> Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos. <b>EN</b> To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date. <b>FR</b> Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat. <b>DE</b> Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.	<b>PT</b> Para que a garantia seja válida é necessário completar com os dados. <b>IT</b> Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati. <b>PL</b> Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedawy. <b>NL</b> Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.	<b>RO</b> Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii. <b>RU</b> Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных. <b>DA</b> Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.



**ORLIMAN S. L. U.**  
 C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
 Apdo. de correos 49 · C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
 Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
 Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
 E-mail: [orto@orliman.com](mailto:orto@orliman.com) · Export mail: [export@orliman.com](mailto:export@orliman.com)  
[www.orliman.com](http://www.orliman.com)

